

О Т З Ы В

На автореферат диссертации Лилии Газизовой «Лирика Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности Литература народов РФ (татарская литература) – 10.01.02.

Современность и значимость данной работы заключается в том, что до настоящего времени история переводов стихотворных произведений Тукая на русский язык не была предметом специального научного исследования. Не обследована и роль социально-политических факторов влиявших на переводы стихов Тукай в различные этапы развития страны в целом. Этим объясняется необходимость воссоздания процесса переводов лирики Тукая как «взаимосвязанных и имеющих свою эволюцию явлений», что в конечном счете и определяет научную новизну работы.

Актуальность диссертационного исследования Лилии Газизовой обусловлена не только новизной тематики и материала, но и раскрытием для нового поколения ученых и поэтов широкое поле деятельности. С одной стороны, проблема перевода рассматривается автором в плоскости неисчерпаемой образной системы поэзии Тукая. Оказывается, что в переводах выигрывает не только татарское искусство слова, но с другой стороны весьма весомым звучит мысль автора о том, что «переводы произведений Г. Тукая позволили состояться такому феномену, как межкультурный диалог...они обогатили русскую литературу, дали русскоязычным читателям возможность приобщиться к татарской классике, но и прикоснуться с арабо-мусульманской культурой...» (С.17)

Между тем, этот «диалог» может и должен иметь продолжение за счет переводов стихов Тукая на Западно - европейские, арабские, тюркские, фарси и на все языки народов Российской Федерации...

Любая, даже сугубо теоретическая работа должна иметь практическую ценность, ибо многолетний опыт преподавательской работы подсказывает возможность использования анализируемой работы в курсах истории и теории литературы, при изучении творчества отдельных художников слова, в спецкурсах и семинарах по литературе народов РФ, прежде всего по татарской.

Весьма любопытным является приводимый автором факт, что первые переводы лирики и вообще творчества Тукая появились не в Казани, а далеко за ее пределами. Стихотворение «Өзелгән өмид» («Разбитая надежда») появилась 29 мая 1913 года в «Оренбургской газете» и первый сборник на русском языке «Габдулла Тукаев. Избранные произведения» в переводе Валентина Вольпина был издан в 1920 году в Ташкенте. По всей вероятности, они «разбудили» наших переводчиков и издателей, напомнив, что можете «прохлопать» Тукая, ибо от его наследия ни один цивилизованный народ не откажется.

В этом плане в работе Л. Газизовой являются ценными статистические выкладки, такие, как «за 1920-2020 годы, т. е. за сто лет, в издательствах Татарстана и Москвы «вышло более 90 книг Габдуллы Тукая». Этому факту дается и научное обоснование...Активный перевод произведений Г. Тукая начинается в начале XX века и продолжается по сегодняшний день» (- С. 12).

По переводам лирики Тукая можно определить не только меняющегося отношения к содержанию стихов поэта, но и пульс времени, как подчеркнет об этом диссертантка в автореферате и доступных мне опубликованным по теме работам. Так, в Советские годы более всего переводились стихи, содержащие критики буржуазной России и отсталых религиозных клерикалов, затем шли стихи о жизни, о молодежи, о природе и о любви... А стихи национального характера или о свободе личности не переводились и не публиковались, то есть, преобладает социально-классовый подход или диктат идеологии. Эта тенденция в работе показывается на примере подхода к одному

из лучших во всех отношениях стихотворению Тукая «Милли моннар». Один из лучших переводчиков Тукая С. Липкин слово «милли» (национальная) заменяет термином «народная». В 90-е годы Р. Бухараев стихотворение перевел как «Национальное чувство». Сугубо татарское «мон» не поддается прямому переводу вообще.

Научная новизна работы заключается в описании истории переводов лирики Тукая на русский язык в хронологическом порядке, с анализа первых переводов до опытов последних лет. Теоретико-методологическую основу составляют изыскания общетеоретического характера В. Жирмунского, Н. Конрада, И. Неупкоевой, так и национальных авторов: Г. Халита, Р. Ганеевой, З. Рамеева, К. Султанова, В. Радионова, Н. Юзиева и др. Исследования предшественников использованы критически, с учетом меняющейся ситуации в оценке поэзии Тукая и качества его переводов. Никто из пишущих о поэте не сомневался в величии Тукая как общенационального поэта. Об этом в автореферате почти торжественно заявляет и диссертантка: «Тукай окончательно был признан национальным гением и в Российском масштабе» (-С. 12.) В это процесс вносит свою лепту и Л. Р. Газизова.

В связи с этим хочется высказать исследователю одно пожелание, что, подчеркивая влияние на поэзию Тукая жанров восточной поэтики, как мэдхия, газель, марсия, кыйтга, фэрд и др., мне кажется, несколько обойдены влияние фольклорных жанров, как сказка, баит, мифология, мунажат, песня и др., которые, в свою очередь, «подсказывают» анализ произведений Тукая, как «Шурале», «Су анасы», «Кисекбаш» и др. Эта классика татарской поэзии всех времен, я думаю, не оставит в покое и саму Л. Газизову и новое поколение исследователей.

В заключении я со спокойной совестью отмечаю, что автореферат и публикации соответствуют основным требованиям, предъявленным кандидатским диссертациям и что за исследование «Лирика Г. Тукая в переводах на русский язык: история и поэтика» Л. Р. Газизова заслуживает

присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10-01.02. – литература народов Российской Федерации (татарский язык).

Доктор филологических наук (10.01.03 – литература народов СССР (филологические науки), профессор, Заслуженный деятель науки РТ и РФ, член корр АНТ, лауреат Госпремии им. Г. Тукая.

Т. Гау Талгат Набиевич Галиуллин.

05.06.2022.

Почтовый адрес: г. Казань, Республика Татарстан, ул. Баумана д.20, Академия наук Республики Татарстан.

Тел.: 89393735193

E-mail: galiullinafavziya@mail.ru

